

# 日本武道做為跨文化學習教材的可能性之探討

謝 億 榮

文藻外語大學日本語文系

摘要:

隨著時代潮流改變，外語能力是工具也逐漸受到認同與重視。目前台灣的日本語教育是以培養「聽·說·讀·寫、」這個四個基礎能力為中心。有關日本語的研究與教學多是偏重於日本語學或日本文學相關領域。另一方面，相關的日本政治經濟，社會文化等領域的課程並沒有受到重視的現狀。近年，台灣的日本語教育對於語言能力之背後的文化歷史及社會的知識的養成也逐漸受到重視。筆者思考如何深化學生對日本文化的學習，嘗試以日本武術作為跨文化學習的教材，並導入實際體驗的授課方式。研究目的為體驗學習在跨文化學習的成效如何。並且探討日本武道做為跨文化學習教材的可能性。

研究方法採用問卷調查分析方法，問卷調查則採用問卷調查，針對學生對日本文化的喜好及了解是否有程度上的轉變進行結果分析及比較。

關鍵字：跨文化學習、武道文化、合氣道、情境學習、體驗教學

## 1.前言

台灣的日本語教育是以培養「聽·說·讀·寫、」這個四個基本能力成主。在日語相關的學術研究與教學多是偏重於日本語或日本文學相關領域。另一方面，相關的日本政治經濟，社會文化等領域的課程並沒有受到重視的現狀。近幾年，台灣的日本語教育對於語言是人與人之間溝通的一種工具開始有了新的認知與接受。早期，台灣的日語教育大多以日本語或日本文學為主，對於日本政治、經濟等領域之教學與研究未受到重視。此外，台日斷交等政治因素亦是造成台灣長期不重視對日本政治、經濟、文化等領域的研究，造成對日本研究人才出現斷層。2009年，政治大學獲得日本在台交流協會的支持之下，成立了

以日本政治、經濟與社會等社會科學為發展主軸的日本研究中心。同年，淡江大學也成立亞洲研究所涵蓋日本政治、經濟等領域。

筆者透過網路搜尋了台灣的大學日文相關系所，針對日本文化課的授課內容進行了簡單調查。了解目前大部分的講述有關日本文化的課程，例如台大日研所「日本文化史研究」探討松尾芭蕉等文人思想，台大日本文學系的「日本近代文化導讀」則透過日本詩歌探討風土民俗文化。長期以來，日本文化教學中論及日本文化時，以茶道、花道、書道等代表日本傳統文化為教材者居多。調查中沒有找到講授日本的武道文化的授課內容。因為筆者在日本留學時，有幸接觸到日本武術—合氣道，多年學習的成果也獲得合氣道三段的資格。因此筆者開始嚐試在跨文化課程中介紹日本武道文化，並以合氣道作為體驗教學之教材。

## 2.緣起

筆者在文藻外語大學日本語文系開設了一門有關台日間國際關係及跨文化比較的課程。上學期為「台日關係概論」課程，課程內容包含了台日外交的歷史回顧，以及探討台日關係的現狀。從國際社會學的角度來看台日國際關係為認識台日外交與國際關係的入門課程。下學期為「台日文化交流概論」為台日關係概論之延續課程，以跨文化學習為重點。課程內容包含台日文化的比較以及探討台日文化交流下的相互影響。

如前述，在台灣的日本語教育中的文化課程，講述有關日本文化，大多以茶道等日本傳統的主流文化為主，透過網路上查詢在各校所開設的文化課程中都未見到有關日本武道文化的介紹。筆者認為日本文化不僅是文學·茶道·花道·舞踊等藝文事物，武道文化也是日本文化中的一部分。因為武道文化不但在日本文化中佔有重要的部分，也對日本的人文、社會制度有很大影響。筆者本身學習日本合氣道武術多年，目前具有合氣道三段的資格，對於日本武術除了基本的防身功能之外，也具備為人處世禮儀的哲學。因此有了將日本武術導入在跨文化學習課程中的想法，希望擴大學生在文化學習上的視野，進而提升對日本相關知識的深度。

## 3.教學方式

研究以模擬情境學習方式進行，學生實際體驗日本的合氣道武術的教學方式。希望透過模擬道場實際情境及親身體驗武術訓練的授課方式，以達到深化學生對日本文化及武道文化的了解。跨文化學習中採用體驗教學透過學生們的

親身體驗後的反應觀察體驗教學對學習的影響。授課方式以除了有靜態的基本知識說明，以及動態的武術招式實務演練 2 種方式並用。首先對學生介紹有關合氣道的起源與武術基本理論等基礎知識，學生有了基本概念後，體驗部分的授課則使用室內韻律教教室，讓學生在模擬道館的情境下實際體驗合氣道。並要求學生於課後提出上課心得，學生的上課心得也將作為筆者分析學生的學習成效的參考資料。

### 3-1 教案：

針對本課程的目的，筆者設計授課教案(表 1 參照)。

表 1\_教案 1(第一週)

順序	時間	授課內容(講義+練習)
1	20:25~20:40 (15 分)	準備操
2	20:40~20:50 (5~10 分)	「合氣道」用語(日文)跟讀： (1)道場禮儀介紹(5 分) (2)武術用語說明與跟讀(5 分)
3	20:51~21:15 (約 25 分)	基本動作：護身倒法(後方護身) (1)動作示範(說明)：分解動作 (2)分解動作練習：①跪姿練習②立姿練習 (3)個別指導=動作修正
4	21:16~21:20 (5 分)	基礎技法演練 1：正面打ち一教 (1)技法示範(說明)：分解動作與連續動作。 (2)練習：手勢動作，步法走位
5	21:21~21:35 (10 分)	技法演練 1：正面打ち一教(前) (1)分組練習：(2 人一組) (2)分組指導=個別修正學生的動作
6	21:36~21:50 (15~20 分)	技法演練 2：正面打ち一教(後) (1)技法示範(說明)：分解動作與連續動作。 (2)分組練習：(2 人一組) (3)分組指導=個別修正學生的動作

### 3-2 授課:

如前所述，本研究期望透過模擬實境及親身體驗的授課方式深化學生對日本文化的了解，也藉著的體驗教學對學生們在跨文化學習有何成效進行實驗性觀察。

實驗對象為選修 102 學年度第二學期「台日文化交流概論」課程之進修部 4 年級的學生，筆者在第一堂課時針對學生是否有接觸過武術的經驗，進行口頭詢問。調查結果得知有少部分同學在學校的體育課中學習了太極拳，大部分的學生則沒有接觸過日本武術。

上課地點選用筆者平時指導教職員的合氣道社團練習時所使用的韻律教室。在師資方面，筆者本身在日本留學時期開始學習合氣道，對合氣道的涉略有十多年經歷，目前具有世界合氣道總部日本合氣會認可的三段資格。因此在武術技法教學時由筆者親自示範技法，技法示範時請學生擔任演練助手。以便於學生了解動作過程也可以提升教學時流暢度。

第一週上課的流程如表 1，課程進行的順序從禮儀開始，接著進行準備操(暖身運動)。準備操之後，導讀有關合氣道的發源・武術理念・技法用語，由筆者以日文帶領同學閱讀合氣道相關的日文資料。接著進入技法的練習課程。基本上任何一種武術皆是制伏敵人達到自我防衛的目的，因此武術的技法皆可以讓敵人輕則受傷重則喪命。為了在實戰中能自我保護以及練習中不會造成運動傷害。日本武術中的柔術<sup>1</sup>領域發展出保護自己的基本功，稱為「受身(Ukemi)」技法<sup>2</sup>。合氣道屬於一種防身武術，運用技巧去制伏敵人達到自我防衛的目的，因此合氣道的技法皆可以讓敵人受傷。如果是初學者或沒有武術經驗者在演練過程中有可能引起運動傷害。為了讓學習者自我保護也防止學習者在練習時不會造成運動傷害。進入防身術技法體驗之前必須先學習護身倒法。由筆者進行護身倒法的動作示範，示範結束後學生分成 A 組與 B 組，各組再進行團體練習。護身倒法的練習結束後接著進入合氣道技法的練習。同樣的由筆者先做技法的動作示範，在示範時請一位學生當助手。動作示範結束後進行分組練習，學生分為 2 人一組進行練習，筆者會到各組進行指導指證學生的動作。

<sup>1</sup> 日本武術中的柔術，例如合氣柔術・柔道・相撲等。

<sup>2</sup> 日本武術發展出保護自己的基本功，稱為「受身(Ukemi)」技法，中文翻譯為「護身倒法」。

## 4.研究調查

本研究採用文稿分析與問卷調查的研究方法，從學生提交的問卷與上課心得進行分析與考察。

### 4-1.調查方法

問卷調查研究之母群體為 W 大學日本語文系進修部 4 年級選修「台日文化交流概論」課程的學生，受測人數為 21 人，性別包含女性 15 人；男性 6 人。受測者的年齡層約在 20~25 歲。問卷調查的執行期間為 103 年 5 月 1 日(四)，問卷填寫時間為 15 分鐘。學生填寫完畢後問卷當場回收。之後將進行問卷結果進行統計整理與分析。

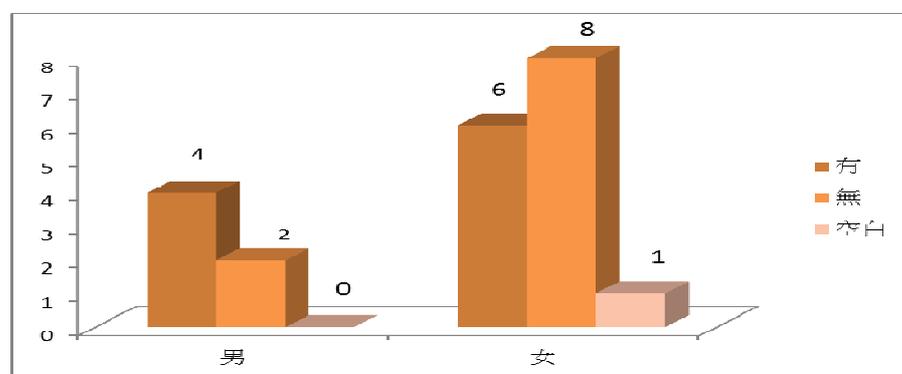
### 4-2.調查結果與分析

問卷回收後進行彙整。本節將針對彙整後之調查結果，依檢測題項之順序逐項進行分析整理如下。

表 1.是否聽過武道文化

項目 性別	有	無	空白	小計
男	4	2	0	6
女	6	8	1	15
合計	10	10	1	21

圖 1.是否聽過武道文化

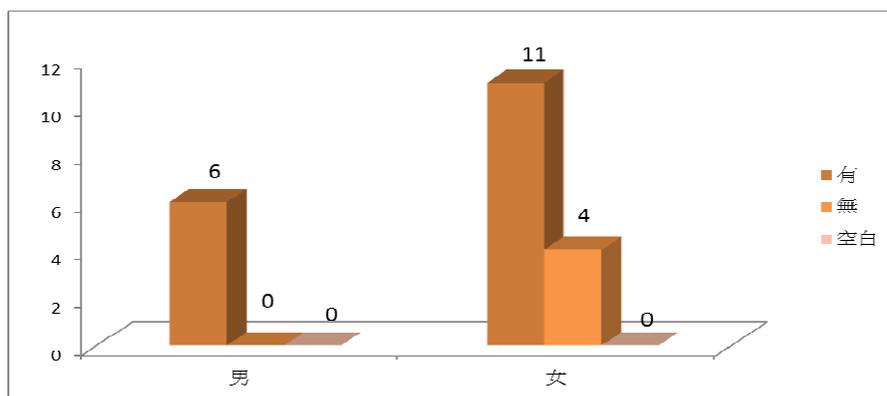


題項 1「是否聽過武道文化」的調查結果(圖 1 參照)，「有」者有 10 人(內含男 4 人；女 6 人)。「無」者有 10 人(內含男 2 人；女 8 人)。統計結果顯示「有」及「無」者各有 10 人，各佔了 48%。結果可得知知道與不知道者相當。

表 2. 是否聽過合氣道

性別	有	無	空白	小計
男	6	0	0	6
女	11	4	0	15

圖 2. 是否聽過合氣道

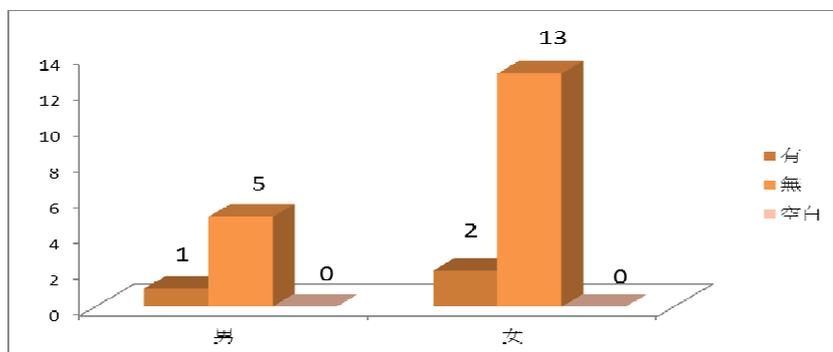


題項 2「是否聽過合氣道」的調查結果(圖 A-2 參照),「有」者有 17 人(內含男 6 人;女 11 人)。「無」者有 4 人(內含男 0 人;女 4 人)。統計結果顯示回答「有」佔了 81%。回答「無」者佔了 19%，結果可得知多數人聽過合氣道。

表 3. 體驗武術(防身術)

性別	有	無	空白	小計
男	1	5	0	6
女	2	13	0	15

圖 3. 體驗武術(防身術)



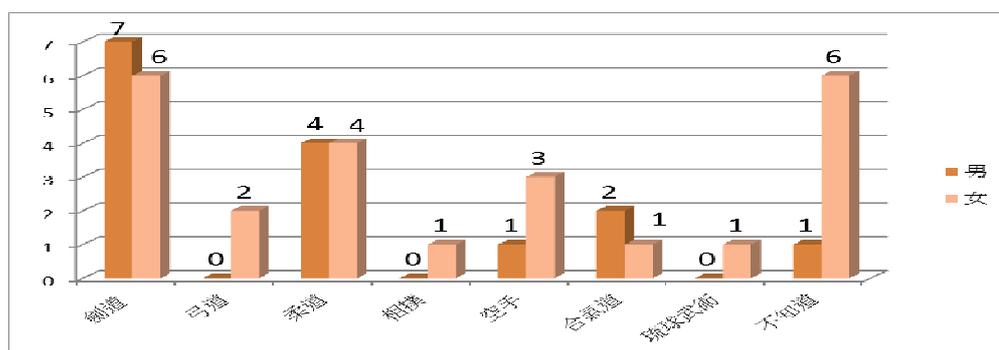
題項 3「體驗武術(防身術)」的調查結果(圖 3 參照),「有」者有 3 人(內含男 1 人;女 2 人)。「無」者有 18 人(內含男 5 人;女 13 人)。統計結果顯示回答「有」佔了 14%。回答「無」者佔了 86%，結果可得知多數人沒有武術學習經驗。其

中有女性一人有 6 年弓道經驗。

表 4.知道哪些武術名

性別	劍道	弓道	柔道	相撲	空手道	合氣道	琉球武術	不知道
男	7	0	4	0	1	2	0	1
女	6	2	4	1	3	1	1	6
合計	13	2	8	1	4	3	1	7

圖 4.知道哪些武術名

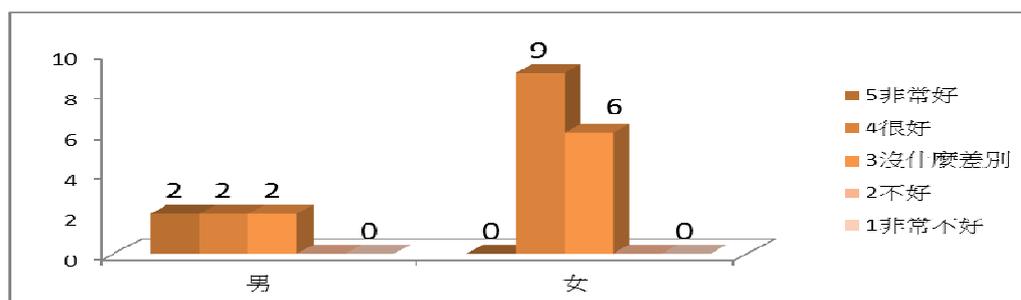


題項 4「體驗武術(防身術)」的調查結果(圖 3 參照),「劍道」者有 13 人(內含男 7 人;女 6 人)。「弓道」者有 2 人(內含男 0 人;女 2 人)。「柔道」者有 8 人(內含男 4 人;女 4 人)。「相撲」者有 1 人(內含男 0 人;女 1 人)。「空手道」者有 4 人(內含男 1 人;女 3 人)。「合氣道」者有 3 人(內含男 2 人;女 1 人)。「琉球武術」者有 1 人(內含男 0 人;女 1 人)。「不知道」者有 7 人(內含男 1 人;女 6 人)。統計結果顯示較為人知的日本武術順序第一位是「劍道」第二位是「柔道」第三位「空手道」。而回答「不知道」也有佔了 7 人。

表 5.認為課程上教日本武術合適嗎

性別	5 非常好	4 很好	3 沒什麼差別	2 不好	1 非常不好	小計
男	2	2	2	0	0	6
女	0	9	6	0	0	15

圖 5.課程教日本武術合適嗎

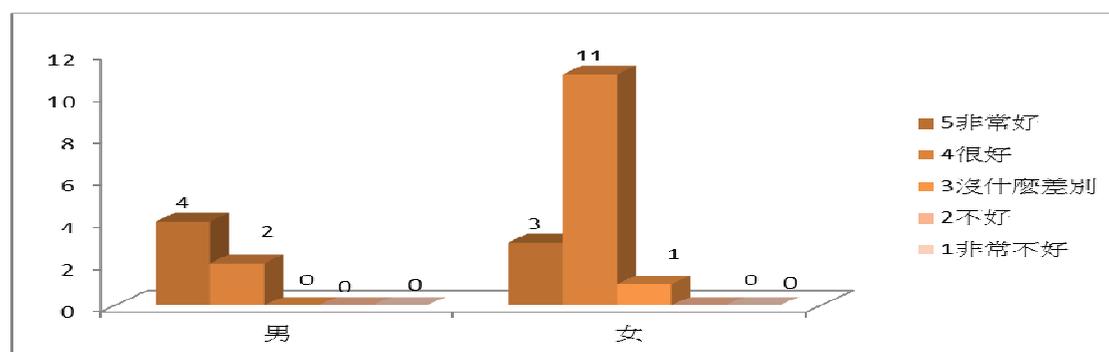


題項 5「課程教日本武術合適嗎」的調查結果(圖 5 參照),「非常好」者有 2 人(內含男 2 人;女 0 人)。「很好」者有 11 人(內含男 2 人;女 9 人)。「沒什麼差別」者有 8 人(內含男 2 人;女 6 人)。「不好」者 0 人。「非常不好」者 0 人。統計結果顯示「非常好」及「很好」者,持贊同意見者佔所有受測者的 62%。「普通」意見者佔 38%。結果可得知多數人對課程教日本武術抱持開放的態度。

表 6.實際體驗的效果

性別	5 非常好	4 很好	3 沒什麼差別	2 不好	1 非常不好	小計
男	4	2	0	0	0	6
女	3	11	1	0	0	15
合計	7	13	1	0	0	21

圖 6.實際體驗的效果



題項 6「實際體驗的效果」的調查結果(圖 6 參照),「非常好」者有 7 人(內含男 4 人;女 3 人)。「很好」者有 13 人(內含男 2 人;女 11 人)。「沒什麼差別」者有 1 人(內含男 0 人;女 1 人)。「不好」者 0 人。「非常不好」者 0 人。統計結果顯示「非常好」及「很好」者,持贊同意見者佔所有受測者的 95%。「普通」意見者佔 5%。結果可得知多數人對體驗的成效抱持贊成的態度。

## 22.課程中增加合氣道

學員	感想
F63	很好,課程多元化,藉此認識日本文化也比較放鬆,也可防身
F64	還不錯,可增加日本武術文化的相關知識,也能用這樣的課程來學防身
F88	沒親身體驗過,覺得很特別
F105	可以嘗試看看
F37	沒意見但感覺蠻新鮮的
M50	沒體驗過,可以嘗試

M31	耳目一新的感覺
M54	如果能實際體驗日本文化,一定能夠比坐在教室裡更印象深刻
F66	能多體驗日本文化,並無不好
F102	課程變得多元化,可以學習到不同的東西
F78	可以體驗到一般課程不會上的學習
F114	希望可以教導一些基本動作,以及合氣道的由來
F44	可以防身,對女生來說可以保護自己
M123	史無前例,讓大家更能感受日本文化,上課用日文上,練習,印象深刻
M61	很新鮮,很興奮,但希望練習完隔天不要像練瑜珈一樣全身痠痛
M20	我覺得很好,不然如果只是學習文字,好像有點可惜

表:上課心得

項目	感 想
1	雖然學了很多招式，不過因為時間有限，所以看似簡單的招式，會因角度、方向不一樣，學的不是很熟練，但是確實有增加一些常識及技巧，使我們若需使用時，不那麼費力，很活耀的一門課程。
2	這學期上課內容有合氣道，收穫很多。除了禮儀之外，打掃場替拖地板，以及防身術，留下學生時期很好的回憶
3	這學期學了這個覺的挺開心的又多了解了一個屬於日本的文化又多運動了 覺得充實又開心
4	老師教的某些招式，看起來很輕而易舉，但做起來還真不是那麼簡單，還真不是在短時間可以學會的，老師果然是練了很久的師父，但是，一些招式，確實是滿實用的，滿有趣的~
5	夜校生大部分的人運動比較不足，藉由這種課程可以體驗日本武術文化，還可以練習防身技巧。真的是很特別的課程，也感到很開心。
6	合氣道的課程慢慢能進入狀況了,雖然有時會被老師突然的大動作嚇到,但,每個動作都經由老師的一一教學更懂的每個動作的細節,也更能懂得保護自己了.

#### 4 · 考察

以下、從同學們的感想中整理了以下 2 點，進行考察。

### (1) 對武術之誤解

筆者在進行實際體驗課程之前，第一課堂時介紹合氣道是一種武術，但是從調查結果可得知，大部分的同學認為合氣道也是一種運動。其原因可以推測第一點可能是同學們沒有接受過武術訓練。第二點世界性運動會中武術也被列為運動項目，例如奧運會有柔道，世運會有太極拳、空手道、柔術、跆拳道等武術比賽，而一些武術為了達到推廣目的，希望成為國際型運動會運動的比賽項目，也制定了比賽規定迎合國際型運動會，形成了武術運動化的現象。也或許讓學生產生了武術是運動的認知。筆者擔心學生誤認合氣道是一種運動，也持續在後來的授課過程中加以補充說明運動與武術之差別。強調「武術」本身具備的是殺敵與防身的戰鬥本質，學習武術的副產品則附帶了強壯體魄的結果。而運動不一定具有戰鬥殺敵的目的，是以強健體魄為主。

另外，口頭的說明並無法令學生明確地明白「合氣道」是什麼樣的武術。藉由示範與實際練習，也讓同學們對合氣道的動作與原理有了初步的了解。

雖然經過體驗練習，大部分的同學也提出較樂觀的回應，。但是也有同學反映「動作不容易記憶有難度，等到有需要使用時、也派不上用場。」以及「只是靠上課短短的幾小時，基本上是沒有多大的效果」的意見。筆者也特別提醒因為是體驗課程所以上課的練習時數不多，要能夠具備實戰效果，還是需要專業練習才可以。

### (2) 武道哲學

從調查結果，學生們對於日本武術的了解不多。絕大多數的同學並沒有聽過「合氣道」。筆者透過課堂體驗，傳達日本武術合氣道的哲理。而現今的武術到最後都不是用於傷人或者打鬥，進而化之是一種保護自己，更甚之是修身養性的境界。」。透過合氣道招式的示範，說明武術原理讓學生了解其自我保護的實戰性之外，並且輔以精神面上，武術的原理亦可以延伸至日常生活之中。例如不要硬碰硬以柔克剛，借力打力等等而達到化暴戾於無形。進而以結合鍛鍊身心和心靈成長的一種自我修行。

## 5 · 結論

為了開拓學生們對於日本文化的視野，筆者在跨文化課程導入了較少被當作文化教材的武道文化。以實境模擬教學方式帶領學生體驗日本的合氣道武術，期望學生能學習到不同於一般的傳統文化，而且藉由實際體驗對日本特有

的武道文化及其內涵有更深刻的了解與體會。

此次的調查結果，武道文化包含了精神理念與防身運用兩方面。在理念方面，學生們透過情境學習體驗合氣道。在實務運用方面，學習武道文化中蘊含的儀態及禮儀規範，透過實際體驗學習簡易的自我防身的技術。在理念上進而了解武道之哲學理念，以及武術哲理與生活結合達到自我修身的理念。

此次的研究中，在教案設計及缺乏研究理論及先行文獻探討不足等方面留下諸多的問題點，也是日後持續研究時必須注意的課題。

## 參考文獻

濱田初幸，”平成 19 年度 第 1 回武道研究会報告 ドイツ柔道連盟派遣クラブチームの本学における活動とドイツ柔道事情”，鹿屋体育大学學術研究紀要，第 36 号，頁 163-172(2007)。

坂東隆男・杉江正敏・木原資裕，”共通教育科目における武道の実践について—木刀による剣道基本技稽古法，居合の動き竹刀の操作の導入”，大阪大学大学教育センター紀要，第 4 号， pp.13-21(2007)。

平沢 信康，”平成 19 年度 第 2 回武道研究会報告 英国の大学体育と武道 —ダービー大学における教育課程への導入の試み”，鹿屋体育大学學術研究紀要，第 36 号，頁 173-174(2007)。

## 附錄:



圖 1\_課前打掃場地(1)



圖 2\_課前打掃場地(2)



圖 3\_行禮



圖 4\_預備操



圖 5\_合氣道用語導讀



圖 6\_合氣道用語導讀



圖 7\_示範(1)



圖 8\_示範(2)



圖 9\_練習實況(1)



圖 10\_練習實況(2)